

**Elisa Loncón**

(Universidad de Santiago/Pontificia Universidad Católica de Chile)

*Elizabeth Huenchual*

(Traductora mapuzugun-español)

MARI MARI PU LAMGEN POYENIELU FIJKE ZUGUN, TVFA TAÑI CALIN MAPUZUGUN MEW

Buenas tardes, hermanos, amantes de las lenguas. Les saludo en mi lengua materna, que se llama mapuzugun.

IÑCE MAPUCEGEN, WAJLMAPU TUWVN, TVFACI MAPU WVNENKONKVLEY PETU ÑI  
MVLENON MU CILE ESTAW WELU TVFA CI PU WIGKA PEKELAIÑMU, PUNOTUKUIÑMEW  
ZOY EPU PATAKA XIPANTU(200), KA ELUGEKELAIÑ KIZU TAÑI YENIEAFEL TAIÑ MOGEN,  
ÑI KIZU GVNEWKVLEAFEL TAIÑ MAPU MEW, WEÑENMAGEYIN TAIÑ KIMVN FEY  
ULXENTUKULELGEPAIN WIGKA FELEN

Yo soy mapuche y vengo del Wallmapu, un pueblo preexistente al Estado de Chile, que lejos de reconocernos nos ha negado y excluido por más de 200 años y negado nuestros derechos a la autonomía, a la libre determinación y al territorio con políticas racistas y coloniales.

KIMELTUCEFEGEN, KIMELTUKEN MAPUZUGUN KA EPURUME KIMVN Universidad de  
Santiago KA Pontificia Universidad Católica de Chile

Soy de profesión profesora, enseño lengua indígena, educación bilingüe en la Universidad de Santiago y en la Pontificia Universidad Católica de Chile.

FEWLA ÑIZOLGEN WVNEL NORUMZUGU CHILE MAPU MU TAÑI WIRIAM WE WVNEL  
NORZUGUN

Ahora soy presidenta de la Convención Constitucional de Chile y estamos escribiendo una Nueva constitución.

FEYMEW WARAGKA AYJA PATAKA AYJA MARI EPU (1992) MEW PATAKAKENTU PU  
LAMGEN EGVN FENTEPUAY TAYIÑ KAXVTU-MEKEGEN PIWIYIÑ, FEMGECI FEY  
WIXAMPVRAMIYIÑ IÑ WENUFOYE KIMVMNAGEAM IÑ CEGEN

El año 1992 fui parte de cientos de hermanos que dijimos basta a la negación mapuche y creamos la Wenufoye, nuestra bandera, con ella nos propusimos exteriorizar nuestra identidad.

KONKVLEKEN MAPUCHE IGKAN MEW, KVZAWKEN TAÑI WUÑOWEFTUAL MAPUZUGUN,  
TAÑI MVLEAM FIJKE AMULZUGUN, WVLZUGUN MEW. WEGETUKEFIN NEMVL,  
VPVLNENTUGEN IÑ MAPUZUGUN NIWETUKELAY NEMVL RE KONKVLEKEY ESPAÑOL  
MVTEN FEYMU ÑAMKEY NEMVL, KONKELAY ZUGUN MEW TI MAPUCE NEMVL.

Siempre he participado del movimiento mapuche y mi trabajo consiste en recuperar el idioma mapuche, y devolverle su uso funcional en todos los ámbitos de la comunicación; trabajo en la creación de neologismos en mapuzugun porque nuestra lengua, al ser objeto de discriminación, ha sido desplazada por el castellano, la lengua mayoritaria y ha dejado de renovarse léxicamente y discursivamente.

TAÑI KIMELTUCEFEGEN PEKEFIÑ KA ALKUTUKEFIÑ PU PICIKECE, CIJKATUWE RUKA  
MEW, TAÑI LUKUTULELGEKEN WENTE KURANTU MEW TAÑI KVME ZUGUNON MU  
CASTELLANO. AWWKAGEN MU TA PU PICIKECE, KAXVNTUKUNUYGVN TAÑI CILKATUN,  
FEY CI PU CE ÑI COYVN KIMELGEWETULAY TAÑI MAPUCHEZUGUN TVFA CI ESTADO  
WEZALKAKAY TA ZUGU.

En los años que llevo trabajando como educadora, he sido testigo de duros relatos pasados y presentes que se repiten a lo largo de Chile. Historia de niños y niñas que en sus colegios, en pleno invierno, se les hacía arrodillarse encima de minúsculas piedras como castigo por no hablar el idioma oficial del Estado.

FACIANTV WUNEL ÑIZOLGEN WVNEL NORUMZUGUN CHILE MAPU MU AMULMEKEYIÑ  
IXOFIJLOFCE ESTAW, MVRGEN WENXU KA ZOMO, KONKENMU IXOFIL CE, TVFACI  
IXOFIJLOFCE ESTAW REKVLUWAY IXOFIL KEWON MU, WVNELKE MVLELU PETU ÑI  
AKUNON WIGKA ZUGUN

Hoy, como presidenta de la Convención Constitucional, estamos proyectando un Estado Plurinacional, paritario, con todas las diversidades. El Estado Plurinacional será enriquecido con las diversas lenguas preexistentes al castellano o español.

AYILAYIÑ VPVLNENTUMEKEGEN CE ÑI KOWON MEW, ZUGUKENON MEW KEWON  
GENOZUGUNGEKEY LOFCE, TAYIÑ CEGEN MU NIEYIÑ KEWON FEYMU FEYPIKEN MVLEY  
ÑI POYEGEAL KEWON TAÑI POYEGEAM TAYIÑ IXOFIJCEGEN.

No queremos que se repitan historias de discriminación contra las lenguas originarias, porque silenciar una lengua es silenciar al pueblo que la habla y, como seres humanos, no somos más que lengua, por eso llamo a amar las lenguas y a amar la diversidad que ellas representan.

KA MVLEY TAYIÑ KVME ELKVNUAM AKULECI KEWON MARIKENTU XIPANTU KA XIPANTU  
KONLE EPU WARANKA EPU MARIKVLA, ELKVNUEL ONU.

También debemos prepararnos para la década de las lenguas indígenas para el año 2023, decretado por ONU.

JITUNCE KEWON NORZUGUN XOYGEY CE XOKIGEN MU, IKGATUMEKEFIYIÑ FACIANTV  
TAYIÑ PU PICIKECE ÑI GVNEN MEW, TVFAYEGVN MVLEY ÑI KIMAN CUMGECI  
YAMGEKEN CE ÑI ZUGUN MEW

Los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas son parte de los derechos humanos fundamentales; si hoy alzamos la voz por nuestras lenguas es por nuestros niños y niñas y por las nuevas generaciones que tendrán que continuar la defensa de sus lenguas y luchar contra la discriminación lingüística, proyectando sus idiomas respectivos.

FEYMU YEMAY MVXVMPEFIN KOM PU CE MVLEAM FIJKE KEWON XOKIÑCE XAWVN  
MEW, TAYIÑ NVXAMKAYAM KA IÑKAYAM IXOFILCE GEB MU

Llamo también a instalar el plurilingüismo como política de convivencia, a mantener las lenguas maternas, y a cultivar lenguas de convivencia entre las culturas, en señal de reafirmar el compromiso por la diversidad lingüístico-cultural.

AZGEY KOM KEWON CUMGECI AZGEN CE PIWKE KA IXOFILGEN PIWKE, MAPUZUGUN  
MEW MVLEY KIÑEKE NEMVL TAYIÑ FEYPIAM TAYIÑ POYEAL IÑ CE "PIWKEYEYU",  
YENIENMU PIWKE MU TAYIÑ POYENKE CE; AZI TVFA, ¿CEMU AM TA ÑAMKONAFUY  
TVFACI NEMVL, NIENMU POYEN IÑ CE MEW?

Porque las lenguas son bellas, como bello es el corazón humano y no humano. En el pueblo mapuche tenemos conceptos que se comparten solo en nuestra lengua, por ejemplo, *piwkeyeyu*, 'yo a ti le llevo en el corazón'. ¿Por qué tendríamos que olvidar esta hermosa palabra cuando a menudo necesitamos comunicar esto a nuestros seres queridos?

AMULEAYIÑ KIMELTUWUN, AZVMGEPE CUMGECI FEYPIKEFIÑ GANFIJ CEM, TAYIÑ POYEN, KIMELTUAIÑ TAYIÑ AZMOGEN ZUWAMNIEL KAKE PU CE, IXOFIJ MOGEN NORZUGUN KIÑIWTUGEAM KVME MOGEN, TAYIÑ ZUMTUGEKEN MOGEN CE MOGEN, KAKE MOGEN, NVQKVLEKEN.

Vamos y compartamos con los demás otras formas de nombrar las cosas, los sentimientos; enseñemos principios de amor, de convivencia, necesarios para la humanidad como el principio del *ixofij mogen*, que reconoce a todas las formas de vida humana y no humana y su interdependencia.

FEMGECI IÑEYGELE RUME KIMAY CUMGECI IGKAGEKEN MAPU ÑUKE, WEZALKA MEKEGEN TAYIÑ MOGEN.

La base de este principio es permitir que cualquier ciudadano actúe en defensa de los derechos de la madre tierra, cuando estos estén amenazados.

FEY MVTEN PU LAMGEN FENXEN MAÑUM, MARICI WEW!

Eso nada más, hermanos y hermanas. Muchas gracias. Diez veces venceremos.

KVME FELEAYMVN!

¡Que tengan un buen estar!